Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 156

Artikel: Etre jeune
Autor: Ulman, Samuel
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045055

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Etre jeune

Samuel Ulman (1840-1924) - appel à la traduction

En avril 2012 (no 151), nous vous avions proposé de traduire dans votre patois «Le Cantique des Créatures». Le défi a été magistralement relevé par les patoisants de différentes régions. Le dossier publié a révélé les écueils auxquels les traducteurs se sont heurtés. La mise en patois ne se réduit pas à un simple exercice de style… Pour avril 2013, nous vous proposions un nouvel exercice de traduction avec la fable de La Fontaine «Le Chêne et le Roseau». Troisième exercice avec un texte de Samuel Ulman. **Délai 15 février 2014**.

La jeunesse n'est pas une période de la vie,
elle est un état d'esprit, un effet de la volonté,
une qualité de l'imagination, une intensité émotive,
une victoire du courage sur la timidité,
du goût de l'aventure sur l'amour du confort.

On ne devient pas vieux pour avoir
vécu un certain nombre d'années;
on devient vieux parce qu'on a déserté son idéal.
Les années rident la peau;
renoncer à son idéal ride l'âme.
Les préoccupations, les doutes,
les craintes et les désespoirs
sont les ennemis qui, lentement,
nous font pencher vers la terre
et devenir poussière avant la mort.

Jeune est celui qui s'étonne et s'émerveille.
Il demande, comme l'enfant insatiable «Et après ?»
Il défie les événements
et trouve la joie au jeu de la vie.

Vous êtes aussi jeune que votre foi.
Aussi vieux que votre doute.
Aussi jeune que votre confiance en vous-même
aussi jeune que votre espoir.
Aussi vieux que votre abattement.

Vous resterez jeune tant que vous serez réceptif.
Réceptif à ce qui est beau, bon et grand.(voir la suite à la page 122)

Réceptif aux messages de la nature,
de l'homme et de l'infini.

Si un jour votre coeur allait être mordu
par le pessimisme et rongé par le cynisme,
puisse Dieu avoir pitié de votre âme de vieillard.

Fête cantonale du Patois, Nendaz (VS), 2 septembre 2007. Photo Bretz.

• • • • • • • •

Sur la 4e de couverture de votre revue, depuis 2006, une petite phrase fait honneur au patois… L'aviez-vous remarquée ?

« Pour que L'Ami du Patois continue son chemin. »
Le nouveau comité de rédaction, année 2006

« Il est toujours nécessaire de parler un langage sincère et vivant. »
J. F., année 2007

« Le patois est le langage de la liberté. »
Chanoine Marcel Michelet (VS), année 2008

« Parler patois, c'est mettre du soleil dans sa voix. »
Francis Brodard (FR), année 2009

« Le patois est le fruit savoureux d'une terre. »
Benjamin Vallotton, année 2010

« Je commets une erreur si je ne fais rien pour le patois. »
Jean-Marie Moine (JU), année 2011

« Certains parlers sont plus riches que d'autres, mais tous ont droit à la vie et au respect. » *Charles Montandon (VD), année 2012*

« Le plus beau patois, c'est celui que chacun parle. »
Albert Bovigny (FR), année 2013